Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Początek kłótni jest jak wypuszczenie wody, więc zaniechaj tego, zanim wybuchnie spór.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Początek kłótni jest jak przerwanie tamy — zaniechaj tego, zanim wybuchnie spór. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto zaczyna kłótnię, *jest jak* ten, co puszcza wodę; *dlatego* zaniechaj sporu, zanim wybuchnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto zaczyna zwadę, jest jako ten, co przekopuje wodę; przetoż niż się zwada rozsili, zaniechaj go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto spuszcza wodę, początkiem jest swarów, i niżli odniesie lekkość, odstępuje sądu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kłótnie zaczynać, to dać upust wodzie, nim spór wybuchnie, uciekaj! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto wywołuje zwadę, jest jak ten, kto wypuszcza wodę; więc zaniechaj tego, zanim spór wybuchnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Początek kłótni jest jak uwolnienie wody, wycofaj się, zanim spór wybuchnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaczynać kłótnie - to jakby dać upust wodzie. Wycofaj się, zanim spór wybuchnie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto wszczyna zwady, spuszcza wodę [z tamy]; nim się więc kłótnia rozpłomieni, ty się wycofaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Влада праведности дає силу словам, а повстання і бійка випереджує нужду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy wszczyna się kłótnia, to jakby ktoś rozpętał fale; więc zaniechaj jej zanim wybuchnie zwada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Początek sporu to tak, jakby ktoś wypuszczał wody; zanim więc wybuchnie kłótnia, odejdź. |

1. 1) <x>240 17:14</x> wg G: Władanie sprawiedliwe nadaje słowom moc, niezgoda zaś i kłótnia poprzedzają niedostatek. [↑](#footnote-ref-2)